

L'APPORT DE LA TERMINOGRAPHIE A LA TRADUCTION PHILOSOPHIQUE

Barbara BRZEZICKA

Université de Gdańsk, Pologne

CONTRIBUȚIA TERMINOLOGIEI ÎN TRADUCEREA FILOSOFICĂ

Scopul propus în acest articol este de a analiza metodologia aleasă de autorii dicționarilor filosofice franceze și poloneze, precum și a glosarelor elaborate de traducătorii scrierilor filosofice. Poetica traducerii lui Henri Meschonnic se confruntă cu principiile terminologiei moderne. Pornind de la o serie de traduceri filosofice în limba poloneză, vom prezenta și analiza un model de fișă terminologică.

Cuvinte-cheie: *traducere filosofică, terminologie, terminografie, lexicografie, dicționar, glosar, fișă terminologică.*

THE ROLE OF TERMINOGRAPHY IN PHILOSOPHICAL TRANSLATION

In the first part we analyze the methodology chosen by the authors of French and Polish philosophical dictionaries and the construction of glossaries prepared by translators of philosophical texts. In the second part we confront Henri Meschonnic's poetics of translating with principles of modern terminology. We shall also present and analyse a sample term card based on a number of Polish translations of philosophical texts.

Keywords: *philosophical translation, terminology, terminography, lexicography, dictionary, glossary, terminology record.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014